

Por Roxana Bassi rox@roxanabassi.com.ar /
<http://www.roxanabassi.com.ar>

Publicado en la sección "los cuadernos de Internet World" en la revista Internet World Latinoamérica en el período 1995-1999

Diccionario de inglés para Internet

Longitud: 11848

Autor: Roxana Bassi - Versión 0.42

Internet es un nuevo medio de comunicación con lenguaje y términos propios. A veces, la complejidad de las palabras que se usan pueden inhibir al navegante principiante y complicarle la visita por el ciberespacio. Para favorecer un mejor aprovechamiento de la Red, en ediciones anteriores hemos desarrollado el *Diccionario de Internet* (disponible on-line en <http://www.iworld.com.ar/archivos/diccionario/index.html>).

Hoy, se completa con un diccionario de los términos en inglés que contiene las palabras de mayor uso en la Red, con su explicación técnica y situaciones habituales en las que aparece el término.

- ◆ **Access** (acceso): ingreso a un determinado recurso "Access denied"= acceso denegado / "Password required"= requiere clave de acceso.
- ◆ **Add**: agregar.
- ◆ **Address** (dirección): dirección electrónica de un recurso en Internet.
- ◆ **Advanced**: avanzado. "Advanced options" = opciones avanzadas.
- ◆ **Applet** : pequeño programa en lenguaje Java.
- ◆ **Application**: programa.
- ◆ **Attachment** (adjunto): Se llama así a un archivo de datos (por ejemplo: una planilla de cálculo o una carta de procesador de textos) que se envía junto con un mensaje de correo electrónico. "view the attachment"= ver el archivo adjunto. "send as attachment"= adjunte un archivo en su mensaje.

- ◆ **Back** : ir hacia atrás.
- ◆ **Banner** (aviso): aviso publicitario que ocupa parte de una página de la Web, en general ubicado en la parte superior al centro. Haciendo un click sobre él, cualquier navegante puede llegar hasta el sitio del anunciante.
- ◆ **Bars** (barras): secciones de un sitio con íconos para navegar. navigation bars= barras de navegación.
- ◆ **Bookmark**: señaladores o favoritos.
- ◆ **Browse** (navegar): acción de recorrer la Web.
- ◆ **Browser** (navegador): programa que permite leer documentos en la Web y seguir enlaces (o links) de documento en documento de Hipertexto. Los navegadores hacen pedidos de archivos (páginas y otros) a los servers de Web, según la elección del usuario, y luego muestran en el monitor el resultado del pedido en forma Multimedial.
- ◆ **Bug**: error o mal funcionamiento en un programa.
- ◆ **Cancel** (cancelar, anular): indica suspender o interrumpir una acción.
- ◆ **Certificate**: certificados digitales de identidad.
- ◆ **Change**: cambiar.
- ◆ **Choose**: elija, seleccione de una serie de opciones. "Choose an option"= seleccione una opción.
- ◆ **Compression**: compresión de datos.
- ◆ **Configuration** (configuración): la sección de un programa donde se personalizan las opciones del usuario.
- ◆ **Connect**: conectar.
- ◆ **Connection** : conexión "Establish a connection" = conectarse.
- ◆ **Contact**: contactar. Generalmente es un enlace a un formulario para contactarse.
- ◆ **Counter** (contador): programa para medir los accesos a un sitio.
- ◆ **Default** (acción por omisión): opción que un programa asume si no se especifica lo contrario. También llamado valores predeterminados.
- ◆ **Delete** :borrar, eliminar, destruir.
- ◆ **Deliver**: enviar, entregar.
- ◆ **Desktop**: escritorio de la PC
- ◆ **Dial**: discar a través del teléfono.
- ◆ **Dial-up** (acceso telefónico): conexión a Internet que se establece a través de un módem y una línea telefónica.
- ◆ **Directory** (Directorio): tipo de buscador organizado por temas.
- ◆ **Disable**: desactivar.

- ◆ **Disclaimer** (descargo): condiciones para el uso o acceso a un determinado sitio o servicio.
- ◆ **Download** (bajar, obtener): es el proceso de bajar (traer) un archivo desde algún lugar en la Red a la computadora de un usuario. "Press here to download" = identifica al botón que hay que seleccionar para comenzar a bajar un archivo.
- ◆ **Driver**: programa manejador de dispositivos.
- ◆ **E-commerce**: comercio electrónico.
- ◆ **Enable**: activar.
- ◆ **Enter**: ingrese, acceda, seleccione.
- ◆ **FAQ** (Frequently Asked Questions, Preguntas Frecuentes): conjunto de preguntas y respuestas habituales sobre un determinado tema. Utilizados para despejar las dudas de los neófitos.
- ◆ **Feedback** (retorno, devolución): indica en un sitio la sección para enviar críticas, sugerencias y comentarios a los autores o responsables. "Send us your feedback" = envíenos sus opiniones y sugerencias.
- ◆ **File**: archivo.
- ◆ **Find** (encontrar): botón que en los buscadores indica la acción de dar la orden al buscador para que efectúe una búsqueda según la consulta del usuario y retorne resultados. "Find sites matching this query" = encontrar sitios que corresponden a la consulta ingresada.
- ◆ **Firewall** (pared a prueba de fuego): conjunto de programas de protección y dispositivos especiales que ponen barreras al acceso exterior a una determinada red privada. Es utilizado para proteger los recursos de una organización de consultas externas no autorizadas.
- ◆ **Font**: tipo o estilo de letra.
- ◆ **Form**: formularios para ingresar datos.
- ◆ **Forward** (reenviar, adelantar, adelante): ir hacia adelante / acción de reenviar un mensaje. "Forward a message"= reenviar un e-mail.
- ◆ **Frame** (cuadro, marco): instrucciones en el lenguaje HTML (utilizado para diseñar las páginas Web); una forma de dividir la pantalla del navegante en varias zonas, cada una con autonomía de movimiento. Por ejemplo, se puede dividir una pantalla de modo que haya un *frame* vertical que ocupe el lado izquierdo de la pantalla durante toda la navegación, que contenga el menú de un sitio Web. "Print frame"= imprimir la zona activa de la pantallas.
- ◆ **Free** (gratis): indica acceso o uso gratuito de un servicio.

- ◆ **Freeware:** política de distribución gratuita de programas. Utilizada para gran parte del software de Internet. "This software is freeware" = el programa es gratuito.
- ◆ **Go** (adelante): indica confirmar la acción, aceptar el pedido y enviarlo al servidor.
- ◆ **Help** (ayuda): instrucciones de ayuda para utilizar determinado servicio/programa. "Click here for Help" = clickear aquí para obtener ayuda.
- ◆ **Hide:** ocultar.
- ◆ **Hit** (acceso o pedido): unidad de medición de accesos a determinado recurso. Forma de registrar cada pedido de información que un usuario efectúa a un server.
- ◆ **Home** (inicio, origen): en un sitio, significa ir a la página principal o Home Page. En un navegador, indica el botón que lleva a la página predeterminada por el usuario como página de inicio cada vez que se ejecuta el navegador.
- ◆ **Home Page** (página inicial, página principal): en general, el término hace referencia a la página principal o de acceso inicial de un *site*. "Go to the Home Page" = ir a la página de inicio.
- ◆ **Host:** sinónimo de Server.
- ◆ **Index** (índice): tabla de contenidos.
- ◆ **Install** (instalar): la acción de colocar un programa en la computadora para que pueda correr. "You need to install this software first" = debe instalar primero el software.
- ◆ **Keywords** (palabras clave): cada una de las palabras que se utiliza para definir y acotar una búsqueda en un buscador (search engine). "Insert Keywords to define your search" = ingrese las palabras clave que definen su búsqueda.
- ◆ **Launch:** ejecutar un programa.
- ◆ **Leased line:** línea dedicada
- ◆ **Link** (enlace): conexiones que un documento de la Web (escrito en HTML) posee. Un enlace puede apuntar a referencias en el mismo documento, en otro documento en el mismo *site*; también a otro *site*, a un gráfico, video o un sonido. "Follow this link" = siga este enlace para acceder a determinado documento.
- ◆ **Location:** ubicación, localización, generalmente se refiere a una dirección electrónica.
- ◆ **Log file** : archivo de registro de accesos a un servidor.
- ◆ **Lookup:** sinónimo de Search.
- ◆ **Mailing list:** lista de debate o discusión.
- ◆ **Mall** (shopping, conjunto de negocios): un grupo de comercios electrónicos en línea todos juntos en un mismo *site*.
- ◆ **Map** (mapa): Site map= mapa de la estructura de las páginas de un sitio.

- ◆ **Message:** mensaje.
- ◆ **Mirror site:** sitio espejado o duplicado.
- ◆ **Navigate:** navegar.
- ◆ **Network:** red de computadoras
- ◆ **Newsgroup:** áreas de debate o conversación.
- ◆ **Next** (próximo, siguiente): indicar pasar al siguiente elemento (paso, resultado).
"Next 10 results"= los próximos diez resultados de una búsqueda.
- ◆ **Off-line** (fuera de línea): estado de comunicación diferida, no en tiempo real.
- ◆ **On-line** (en línea): estado de comunicación activa, también llamado tiempo real.
- ◆ **Options:** opciones.
- ◆ **Page** (página): unidad que muestra información en la Web. Una página puede tener cualquier longitud, si bien equivale por lo general a la cantidad de texto que ocupan dos pantallas y media. Las páginas se diseñan en un lenguaje llamado HTML, y contienen enlaces a otros documentos. Un conjunto de páginas relacionadas componen un *site*. "Access the next page"= acceder a la página siguiente.
- ◆ **Password** (clave o contraseña): palabra utilizada para validar el acceso de un usuario a una computadora servidor. "Enter your password" = ingrese su clave de acceso.
- ◆ **Payment** (pago): indica que debe pagarse por el uso o acceso.
- ◆ **Plug-in** (agregado): programa agregado que extiende las habilidades de un navegador, permitiéndole mayor funcionalidad. Por ejemplo, se puede agregar un plug-in al navegador que permita ver videos, jugar un juego grupal o realizar una videoconferencia. "Download a plug-in" = bajar un agregado necesario para alguna actividad. "You don't have the plug-in to run this program" = se requiere un plug-in determinado para poder ejecutar un programa de un sitio Web.
- ◆ **Postmaster:** administrador humano de un servidor de correo Internet. Cuando se desea efectuar una consulta sobre algún usuario de ese server, se envía un e-mail al postmaster quién responderá a la consulta. Ver Sysop y Webmaster.
- ◆ **Preferences:** opciones, selecciones.
- ◆ **Privacy** : privacidad.
- ◆ **Profile:** perfil y opciones de acceso. "Select your profile" = seleccione su perfil de acceso.
- ◆ **Protocol** (protocolo): conjunto de reglas formuladas para controlar el intercambio de datos entre dos entidades comunicadas. "Unknown protocol" = protocolo desconocido o no soportado

- ◆ **Proxy Server** (intermediario, mediador): utilizado en relación con Internet, hace referencia a un servidor que media entre el usuario (su computadora) y otro servidor de la Red.
- ◆ **Query** (consulta, pedido): en una base de datos o buscador, se llama así a una estructura de consulta donde se colocan las palabras clave y operadores para expresar las condiciones de una búsqueda.
- ◆ **Reload** (actualizar): volver a traer determinada información.
- ◆ **Refine search**: estrechar una búsqueda.
- ◆ **Release** : versión de un programa.
- ◆ **Request** :pedido efectuado a un servidor.
- ◆ **Results** (resultados): en los buscadores, página que muestra los sitios encontrados que cumplen con la consulta del usuario. "Show next 10 results" = mostrar los próximos 10 resultados.
- ◆ **Retrieve**: recuperar.
- ◆ **Return**: volver, retornar.
- ◆ **Run**: correr, ejecutar un programa.
- ◆ **Save**: grabar.
- ◆ **Search** (buscar): en una página generalmente indica el botón que permite efectuar búsquedas dentro de un *site* completo. "New search"= nueva búsqueda / "Advanced search" = búsqueda avanzada, más compleja.
- ◆ **Search Engine** (buscador, herramienta de búsqueda): servicio de un *site* que permite ubicar contenidos en la Red, buscando a través de palabras clave u organizando los sitios en categorías. Se organizan en buscadores por palabra o índices (como Lycos o Infoseek) y buscadores temáticos o Directories (como Yahoo!).
- ◆ **Secure server** (servidor seguro): indica el acceso a un servidor que utilizará encriptación de datos para proteger la información que se le envíe (por ejemplo, los datos de una tarjeta de crédito).
- ◆ **Security**: seguridad.
- ◆ **Seek** (buscar): ver Find, Search.
- ◆ **Send**: enviar.
- ◆ **Server** (servidor de información): computadora que pone sus recursos (datos, impresoras, accesos) al servicio de otras a través de una red. "Mail server" = la computadora que almacena el correo electrónico de una persona / "Web server" = la computadora que aloja un sitio de páginas Web.
- ◆ **Setup** (instalar): similar a Configure o Install.

- ◆ **Shareware:** política de distribución de programas donde se tiene derecho a probar un software por un determinado período antes de decidir comprarlo. El importe a abonar por el programa es en general bajo, prácticamente nominal.
- ◆ **Show:** mostrar.
- ◆ **Signature:** firma, firma digital.
- ◆ **Site** (sitio): en general, se lo utiliza para definir un conjunto coherente y unificado de páginas y objetos intercomunicados, almacenados en un servidor.
- ◆ **Sound:** sonido.
- ◆ **Spam:** envío de mensajes de correo no deseados.
- ◆ **Standard** (norma, estándar): conjunto de reglas sobre algún producto o servicio que garantiza uniformidad en todo el mundo y en cualquier sistema en el que se implemente. Existen dos tipos de normas: la estándar (o normada), generada por comités especiales, y la de facto (o impuesta) que se acepta cuando un producto tiene tanto uso que se convierte en universal.
- ◆ **Stop:** detener.
- ◆ **Survey:** encuesta, relevamiento.
- ◆ **Terms and conditions** (términos y condiciones): indica las condiciones generales o reglas de uso u acceso a un sitio.
- ◆ **Tips** (consejos, trucos): indica sugerencias o trucos para efectuar una determinada acción.
- ◆ **Upgrade** (mejora, actualización): actualización o mejora de un programa. "You need to upgrade" = debe bajar la última versión de este programa para poder utilizar alguna funcionalidad.
- ◆ **User:** usuario.
- ◆ **Visit** (visite, acceda): invita a conocer otro sector de un sitio. "Visits" = visitantes a un site.
- ◆ **Warn:** advertir, aclarar.
- ◆ **Web o World Wide Web** : servicio multimedial de Internet. Conjunto de servidores que proveen información organizada en sitios, cada uno con cierta cantidad de páginas relacionadas. La Web es una forma novedosa de organizar toda la información existente en Internet a través de un mecanismo de acceso común de fácil uso, con la ayuda del hipertexto y la multimedia.
- ◆ **Webmaster:** administrador del contenido y/o autor de un sitio Web.
- ◆ **White Pages** (páginas blancas): listado de direcciones electrónicas de usuarios de Internet.

- ◆ **Yellow Pages** (páginas amarillas): listado de direcciones electrónicas de comercios en Internet.